

Untuk Pihak Responden

協力者の方へ

- **Tujuan Penelitian** 調査の目的

Penelitian ini bertujuan untuk mendata proses pemahaman membaca tulisan bahasa Jepang yang diungkapkan dengan bahasa Ibu Saudara-saudara. Penelitian ini tidak meneliti kemampuan membaca Saudara saudara. Penelitian ini dilaksanakan dalam rangka Proyek Penyusunan Korpus Membaca Pemahaman (dokkai) dari Kokuritsu Kokugo Kenkyuujo (National Japanese Language Institute) yang Ketua Team Penelitinya Bapak Noda Naoto)

この調査は、みなさんに日本語で書かれたものを読んでもらいながら、その理解過程を母語で話してもらい、記録することが目的です。みなさんの読解能力を調べるものではありません。これは国立国語研究所の読解コーパス作成プロジェクト（リーダー：野田尚史）の一環として行われます。

- **Persiapan Sebelum Pengambilan Data Penelitian** 調査の前の準備

Mohon disiapkan bacaan yang ingin atau yang perlu dibaca dalam bahasa Jepang. Ketika kami melaksanakan pengambilan data penelitian mohon Kalian baca bacaan itu. Untuk bahan bacaannya jangan memilih buku teks bahasa Jepang yang digunakan untuk pelajaran bahasa Jepang. Bahan bacaannya sedapat mungkin pilih bacaan bebas dari hak cipta, atau bacaan yang dimuat dalam jangka waktu lama di website. Ketika memilih bahan bacaan, terlebih dahulu konsultasikanlah kepada peneliti atau pengambil data.

Bahan bacaan diantaranya bisa Kalian pilih misalnya dari bahan-bahan seperti berikut;

Brosur, pamflet, panduan atau keterangan produk, pengumuman, E-mail, website, surat kabar, buku bacaan, jurnal.

Kalau Kalian sudah memilih bahan bacaan, kirim melalui email kepada peneliti atau pengambil data, yang maksudnya untuk memberitahu peneliti atau pengambil data tentang bahan bacaan yang bagaimana yang telah Kalian pilih. Kemudian, karena bahan bacaan itu akan mulai Kalian baca pada hari dilaksanakannya pengambilan data penelitian, maka sebelum dilakukan pengambilan data penelitian, Kalian jangan membacanya.

Dari pihak Peneliti atau Pengambil Data, terlebih dahulu akan

dikirimkan kepada Kalian berupa “ Surat Persetujuan Kerjasama Menjadi Responden”, dan “Daftar Latar Belakang Responden”. Pada “Surat Persetujuan Kerjasama Menjadi Responden” mohon Kalian tanda tangani, dan pada “Daftar Latar Belakang Responden” mohon Kalian isi informasi yang diperlukan.

日本語で読みたいものや読む必要のあるものを選んでください。調査ではそれを読んでもらいます。読むものには日本語教科書などの日本語学習用教材は選ばないでください。読むものはできるだけ著作権フリーのものや、ウェブサイトで長期間閲覧できそうなものを選んでください。読むものを選ぶときにはデータ収集者に相談するようにしてください。

読むものはたとえば次のようなものから選んでください。

チラシ・パンフレット類, 商品の説明書, 掲示物

メール, ウェブサイト

新聞, 書籍, 学術論文

読むものを選んだら, それをデータ収集者にメールなどで送るか, どのようなものを選んだかについてデータ収集者に知らせてください。また, 読むものは調査の日に初めて読むことになるので, それまで読まないでください。

データ収集者から「調査協力承諾書」と「背景調査票」が事前に送られてきます。「調査協力承諾書」にはサインをし, 「背景調査票」には必要な情報を記入しておいてください。

● **Isi Dari Pengambilan Data Penelitian 調査の内容**

Bahan bacaan yang Kalian pilih, bacalah seperti ketika Kalian membaca seperti biasanya, kemudian ceriterakan dengan bahasa ibu (bahasa Indonesia) Kalian sedikit demi sedikit bagaimana Kalian memahami arti frase (kata) atau kalimat. Silahkan gunakan kamus atau personal computer sama seperti ketika membaca biasa.

Tidak hanya isi yang telah Kalian pahami saja, tetapi silahkan ceriterakan bahwa Kalian itu membaca sambil memikirkan apa. Silahkan ceritakan apa adanya hal-hal yang Kalian bayangkan, apa yang Kalian tidak mengerti atau bingung untuk mempertimbangkannya dan lain-lain.

Karena pihak peneliti atau pengambil data akan bertanya tentang apa yang Kalian tulis, maka jawablah apa yang ditanyakan. Hal-hal yang Kalian ceriterakan waktu berlangsungnya pengambilan data penelitian, semuanya akan direkam.

自分で選んだ読むものを, 普段読むときと同じように読んで, 語句や文の意味をどのように理解したかを少しずつ母語で話してください。辞書やパソコンなども普段読むときと同じように使ってください。

理解した内容だけではなく, 頭の中でどのようなことを考えながら読んでいるかを話してください。推測したこと, わからないことや判断に迷っていること, 解釈の

変更などをそのまま話してください。

データ収集者が書かれている内容について質問をしますので、それに答えてください。調査中に話したことはすべて録音されます。

● **Hal-hal yang Perlu Dibawa pada Hari Dilakukannya Pengambilan Data Penelitian** 調査の日に持ってくるもの

Pada hari dilakukannya pengambilan data penelitian, bawalah hal-hal seperti berikut:

- “Surat Persetujuan Kerjasama Menjadi Responden” yang telah Kalian tanda tangani.
- “Daftar Latar Belakang Responden” yang telah Kalian isi informasi yang diperlukan.

調査の日には次のようなものを持ってきてください。

- 普段使っている辞書やパソコンなど（ことばを調べたいときに使います）
サインをした「調査協力承諾書」
- 必要な情報を記入した「背景調査票」

Alamat Penanggungjawab Pelaksana Penelitian

調査実施責任者の連絡先

Penanggungjawab Penelitian Korpus Membaca Pemahaman Pusat Penelitian dan Informasi Pendidikan Bahasa Jepang Kokuritsu Kokugo Kenkyuujo (National Japanese Language Institute)

E-mail: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 とうきょうとたちかわしみどりちよう東京都立川市緑町10-2

国立国語研究所 日本語教育・情報センター 読解コーパス調査担当

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 東京都立川市緑町10-2